

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1969)
Heft: 1574

Artikel: De Schwyzerfahne
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-695735>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

nombre possible d'habitants sont des citoyens au plein sens du terme».

Méditons ces paroles en ces heures de fête consacrées à notre chère Patrie; je vous adresse à tous, dans le monde entier, le salut cordial de votre pays.

Ludwig von Moos
Président de la Confédération

MESSADI DIL PRESIDENT FEDERAL

als Svizzers egl exteriur

Cars cumpatriots egl jester,
Igl l.d'uost vala per il gi d'ina stedia
regurdientscha all'ura da naschientscha
dalla Confederaziun; el meina nus
anavos tier las entschattas dalla historia
da nossa tiara ed unescha ils Svizzers
che vivan ellas diversas zonas da nies
mund. Nos cumpatriots e lur agens ein
en quest mument datier da nus es nus
patertgein a medem temps ad els.

Il president federal selegra da a
quella caschun puder sedrizzar a nos
cumpatriots egl exteriur datier ni el
lontan. Schilunsch ch'ei setracta da
members da famiglia ch'ei stret-
gamein cun lur parents ella patria,
savein nus ch'els ein fermamein interes-
sai vid lur success, plaschers e quitaus
che stroclan. Da maniera semeglionta
sefatschentan duront gl'entir onn las
autoritads da nossa tiara cun las
dumondas e problems ch'occupan nos
conburgheis egl exteriur. Quels prob-
lems e quellas dumondas vegnan ad
ureglia a nus, tochen ellas stivas dils
uffecis e mintgaton scuntrein nus a
segns d'attaschadadad persunala. Qui-
taus e problems duein denton era buca
vegnir emblidai ell'ura festiva da nossa
patria. Quella ura vulesse jeu oravontut
nezegiar per tarmetter a nos cumpatriots
salids ed engraziament per lur fideivla-
dad e per la honur ch'els attribueschan
a nossa tiara. Jeu sai s'imaginar che
biars da vos sefatschentan cun la
dumonda — seigi quei conscient ni buca
cunscient — tgei quei munta d'esser in
Svizzer. Quella dumonda sepresenta era
als burgheis eifer nos cunfins. Ella
obtegn in senn special pils cumpatriots
che vivan dador nos tiarms e denter
auters pievels — era sche quels apparteg-
nan tier nos amitgs. Nus vulein buca
sesuttametter alla illusiun dad esser
megliers ch'els auters. Nossa fuorma
historica e la structura da nossa tiara
giustificueschan la sort che ha preservau
nus d'uiara, misergia e grevas scurladas.
Ellas giustificueschan dasperas da era
far nos patratgs davart la posiziun da
nos cumpatriots ch'ei pervia da lur
origin e dretg da burgheis ligiai cun nus
e che restan ligiai, era sch'els habite-
schan dador nos cunfins. Nus havein
pilver buca l'intenziun da sesligiar dalla
cuminonza dils pievels, denton nus
savein taluisa rinforzar e promover la
contribuziun dalla Svizra all'ovra com-
munabla dil capir in l'auter e da salvar
la pasch. Quei sa mo daventar cun nies
secutener persunal che duei interme-
diar la forza pigl agir; quei appartegn
agl esser ed alla atgnadad dalla Svizra.

Quei ein il capir e gidar in l'auter e da
prestar il meglier pusseivel, nua nus
essan plazzai. Lu astgein nus cun entgina
luschezia menziunar il plaid da Jakob
Burckhardt: «Il stadi pign ei cheu per
ch'in liug sesanfli sin tiara, nua la pli
gronda quota da habitonts vala per
burgheis en siu entir senn».

Lein schar ir a cor quei ell'ura
festiva ch'ei dedicada a nossa cara
patria. Cun quella caschun tarmettel
jeu a tuts Svizzers egl entir mund mes
cordials salids.

Ludwig von Moos
president federal

Rütlichwur

*Wir wollen sein ein einzig Volk von Brüdern,
In keiner Not uns trennen und Gefahr.*

*Wir wollen frei sein wie die Väter waren,
Eher den Tod, als in Knechtschaft leben.*

*Wir wollen trauen auf den höchsten Gott
Und uns nicht fürchten vor der Macht der*

Menschen.

Nach Schiller's «Wilhelm Tell»

De Schwyzerfaane

En eerschten Augschte und käi Reed?
S miech nüüd. Me wäis jo wool, me sett
vil söörger haa zum Vatterland
und nid vertue i mängi Hand,
wo nid zum Schwyzerfaane hed.

S root Faanetuech! Es wysses Chrüüz,
im obre Stangenegge lyd s,
isch früener äinisch munzig chly
de Loon vo Papscht und König gsy
für Chriegshülff us em Tal vo Schwyz.

Lang spööter hed en Aidgenoss,
de Dufour, tapfer, fromm und grooss
em Chrüüz die hüttge Forme ggää.
Es sell si niemer welle nää!
Es gid is Chraft uf üser Strooss.

Du wysses Chrüüz im roote Fäld
bezüüg, as d Rettig vo do Wält
üs chund vom Häiland Jesus Chrischt,
wo für all Sünder gstooben ischt,
vo Hänkers-chnächte gruusig quält.

He säg, öb mer für Chranz und Stärn
sell ofere de Schwyzerchärn.
Was säid s wyss Chrüüz im roote Fäld
zu Macht und Grööss, Glanz und Gäld?
und lost mer ächt uf daas nu gärn?

Wo Trake sind und d Liebi fäält,
wo Zwang und Gwalt Betrückt quält
zäntume uf em Wälterund,
chund naümis Trooscht vom chlyne Bund
mit wyssen Chrüüz im roote Fäld.

Drum fladret s nu so froo im Wind
und isch für vil Verfolgti Fründ
s wyss Chrüüz im roote Faanefäld.
S gilt äistig öppis i de Wält,
solang mer fry und äige sind.

Zilander

ASSEMBLY OF SWISS ABROAD

Programme for Montreux

This year's Assembly of the Swiss
Abroad will take place at Montreux at
the last week-end in August. The
theme will be "The Swiss Abroad and
Swiss Economy". On Thursday, 28th
August, the Working Committee of the
Commission of the Swiss Abroad will
meet, to be followed the next morning
at 8.30 a.m. by the Commission Meet-
ing itself (Parliament of the Swiss
Abroad). Another meeting will be that
of the Council of the "Foundation for
the Swiss Abroad". All these are not
open to the public. The general pro-
gramme will begin in the afternoon.
There are four different outings: to
"Ateliers de Constructions Mécaniques
de Vevey S.A."; to motorway section
Puidoux—Chexbres—Villeneuve; to
Thermic Power Works Chavalon; to
Chillon Castle.

The official opening will take place
at the Montreux Palace Hotel, com-
bind with a reception. There will be a
general Question Hour of the Secre-
tariat of the Swiss Abroad at 8.30 p.m.
At the same time, the Council of the
Solidarity Fund will have its meeting
(closed).

On Saturday morning, the General
Meeting of the Solidarity Fund will
take place at 8.30 p.m. An hour later,
the first plenary session begins at the
Casino Theatre. As in past years, a
special lunch will be organised for all
those interested in Church questions.
In the afternoon, there will be group
discussions on re-integration problems
of the Swiss abroad and on the possi-
bilities of training of young Swiss from
abroad in Swiss undertakings at home.
A second plenary session will take
place at 4 p.m., followed by a Press
Conference.

Banquet, entertainment and dance
will begin at 8 p.m. at the Casino.

On Sunday, 31st August, the boat
leaves Montreux at 9.15 a.m. for Cop-
pet. There is an ecumenical service at
Morges, and lunch will be on the boat.
At Coppet Castle, a reception will be
followed by a visit to the Museum of
the Swiss in Foreign Services. The
return journey to Montreux will be
made by train, and a last gathering will
take place at 5 p.m. at the Palace Hotel
at Montreux.

The "Festkarte" which includes
the visit on Friday, the banquet on
Saturday and the outing on Sunday,
will cost 40 francs. Young Swiss from
abroad who are between 16 and 23 will
receive it free of charge. It is important
to write immediately to the Secretariat
of the Swiss Abroad, Alpenstrasse 26,
3000 Berne, for application forms (par-
ticipation and hotel reservation).

It promises to be an excellent
meeting in an enchanting part of Swit-
zerland, and it is hoped that a large
contingent from Great Britain will
make the journey to Montreux. Well
worth it!